

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 100

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering enerzijds, en de Pakistaanse Regering anderzijds inzake het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument;
Karachi/Islamabad, 15/20 juni 1967*

B. TEKST

Nr. I

Monsieur le Ministre,

Karachi, le 15 juin 1967.

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement pakistanais un Accord concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération:

„Le Gouvernement du Pakistan, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du **Benelux**;

Désireux de faciliter autant que possible la circulation des marins sur leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux termes du présent accord il faut entendre: Par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg

et le Royaume des Pays-Bas; par „territoire du Benelux” l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité pakistanaise, détenteurs d'un livret de marin pakistanais valable, seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé et qui garantit le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 3

Les marins de nationalité pakistanaise, détenteurs d'un livret de marin pakistanais valable, peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de

- a) retourner dans leur pays d'origine, ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, détenteurs respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer sans visa au Pakistan dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins pakistanais pour l'entrée dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière pakistanaise et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux détenteurs de livrets de marin qu'il considère comme indésirables.

Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés au Pakistan en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement pakistanais s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins pakistanais qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 8

Les marins admis au bénéfice du présent Accord restent soumis pendant leur séjour au Pakistan ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles Néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Pakistan.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1967.

Il restera en vigueur pour une période d'une année; s'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée illimitée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications mentionnées au présent article."

Si le Gouvernement pakistanais est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement pakistanais et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) JEAN SALMON

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) A. LABOYRIE

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) A. LABOYRIE

*à Monsieur Syed Sharifuddin Pirzada, S.P.N.,
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement du Pakistan,
à Islamabad.*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. WE-1/11/67

Islamabad, 20th June, 1967.

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated the 15th June, 1967, addressed to the Foreign Minister of Pakistan, and to convey the concurrence of the Government of Pakistan to the conclusion of an Agreement on the use of Seamen's books as travel documents, communicated through Your Excellency's letter quoted above, the texts of which are reproduced below:

„The Government of Pakistan on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly in conformity with the Agreement of April 11, 1960, on the transfer of Passport Control to the Outer Frontiers of Benelux territory, on the other hand;

Desirous of facilitating as much as possible the movement of seamen in their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement the term "Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of

Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; the term "Benelux territory" shall mean the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Seamen of Pakistan nationality holding a valid Pakistan seaman's book shall be admitted without a visa to Benelux territory for the purpose of being enrolled on board a ship, provided that they are also in possession of a declaration from the ship-owners concerned stating that they are due to proceed to Benelux territory in order to join a particular vessel lying at a particular port; this declaration shall guarantee the payment by the ship-owners of the cost of repatriation if, for any reason, the enrolment does not take place.

Article 3

Seamen of Pakistan nationality holding a valid Pakistan seaman's book may pass through Benelux territory without a visa for the purpose;

- a) returning to their country of origin, or
- b) joining a vessel lying at a foreign port.

In the latter case they shall furnish proof of the purpose of their journey, either by producing a declaration issued by the shipowners concerned or by any other means.

Article 4

Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen, holding a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's book respectively may be admitted to Pakistan without a visa under the same conditions as are prescribed for the entry of Pakistan seamen into Benelux territory.

Article 5

The Pakistan frontier and the Outer Frontiers of Benelux territory shall be crossed only at recognised frontier stations.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse entry into its territory to holders of seaman's books whom it considers undesirable.

Article 7

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to repatriate at any time and without formalities Belgian, Netherlands and Luxembourg seamen who have entered Pakistan under the provisions of the present Agreement.

2. The Government of Pakistan undertakes to repatriate at any time and without formalities Pakistan seamen who have entered Benelux territory under the provisions of the present Agreement.

Article 8

Seamen who enter Pakistan or Benelux territory under the present Agreement shall, during their stay in Pakistan or in any of the Benelux countries, be subject to the regulations regarding aliens that obtain in those countries.

Article 9

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the field of application of the present Agreement can be extended to Surinam and to the Netherlands Antilles, by means of a notification of the Government of the Netherlands to the Government of Pakistan.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the First of July, 1967.

It shall remain in force for a period of one year; if it has not been denounced one month prior to the expiry of that period, it shall be regarded as having been renewed for an indefinite time. After the first period of one year, any of the signatory Governments may denounce the Agreement by giving one month's notice of its intention to do so in a notification addressed to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to operate if any one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of any notification of the kind referred to in this Article.

I have the honour to say that this letter and Your Excellency's letter to the same effect, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Pakistan and the Governments of the Benelux countries on the use of Seaman's book as travel document.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) S. M. YUSUF S.Pk., CSP,

Foreign Secretary

*His Excellency Mr. Alex Laboyrie
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Royal Netherlands Embassy in Pakistan,
Karachi*

Antwoordbrieven van gelijke strekking werden door de Pakistaanse Regering tot de Belgische en de Luxemburgse Regering gericht.

C. VERTALING

Nr. I

Karachi, 15 juni 1967.

Mijnheer de Minister,

Wij hebben de eer te Uwer kennis te brengen dat de Regeringen der Beneluxlanden bereid zijn met de Pakistaanse Regering een Overeenkomst te sluiten inzake het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument waarvan de inhoud Haar hierbij ter kennisneming moge worden voorgelegd:

„De Pakistaanse Regering enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds, gezamenlijk optredende overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging der personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied;

Verlangend het verkeer van zeelieden op hun gebied zoveel mogelijk te vereenvoudigen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan: onder „de Beneluxlanden” het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden; onder „Beneluxgebied” de gezamenlijke gebieden binnen Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Zeelieden van Pakistaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Pakistaans zeemansboekje worden met het oog op hun aanmonstering zonder visum tot het Beneluxgebied toegelaten, mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij waaruit blijkt dat zij zich naar het Beneluxgebied moeten begeven ten einde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip, dat zich in een bepaalde haven bevindt; deze verklaring dient tevens de garantie in te houden van de betaling door de rederij van de aan hun repatriëring verbonden kosten, indien de aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

Artikel 3

Zeelieden van Pakistaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Pakistaans zeemansboekje, mogen het Beneluxgebied zonder visum doorreizen met het oogmerk:

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen, hetzij aan de hand van een verklaring van de betrokken rederij, hetzij op andere wijze.

Artikel 4

Belgische, Luxemburgse of Nederlandse zeelieden die in het bezit zijn van onderscheidenlijk een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands zeemansboekje, mogen Pakistan zonder visum binnenkomen op dezelfde voorwaarden als die welke voor Pakistaanse zeelieden gelden voor binnenkomst in het Beneluxgebied.

Artikel 5

Overschrijding van de Pakistaanse grens en van de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden bij erkende doorlaatposten.

Artikel 6

Iedere Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan houders van zeemansboekjes die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 7

1. De Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering nemen de verplichting op zich Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeelieden die Pakistan zijn binnengekomen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

2. De Pakistaanse Regering verplicht zich Pakistaanse zeelieden die het Beneluxgebied zijn binnengekomen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

Artikel 8

Zeelieden die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst Pakistaans gebied of Beneluxgebied binnenkomen, blijven gedurende hun verblijf in Pakistan of in een der Beneluxlanden onderworpen aan de aldaar ten aanzien van vreemdelingen geldende bepalingen.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van Pakistan.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste juli 1967.

Zij blijft gedurende een jaar van kracht. Tenzij zij een maand voor het verstrijken van deze termijn is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste termijn van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de Belgische Regering gerichte kennisgeving met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand.

De opzegging door één van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering bericht de andere ondertekenende Regeringen de ontvangst van elke kennisgeving als bedoeld in dit artikel."

Indien de Pakistaanse Regering bereid is met de Regeringen der Beneluxlanden een in bovenstaande bewoordingen vervatte Overeenkomst te sluiten, hebben wij de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat deze brief en de door Uwe Excellentie aan ons te richten brieven van gelijke strekking de Overeenkomst tussen de Pakistaanse Regering en de Regeringen der Beneluxlanden vormen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) JEAN SALMON

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) A. LABOYRIE

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) A. LABOYRIE

*Aan de heer Syed Sharifuddin Pirzada, S.P.N.,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Regering van Pakistan
te Islamabad.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. WE-1/11/67

Islamabad, 20 juni 1967.

Excellentie,

Ik heb de eer, met verwijzing naar Uw brief van 15 juni 1967, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Pakistan, de instemming van de Pakistaanse Regering mede te delen met betrekking tot het sluiten van een Overeenkomst inzake het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument, welke Overeenkomst ter kennisneming werd voorgelegd in Uwer Excellentie's bovengenoemde brief en waarvan de tekst hieronder is weergegeven:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer mede te delen, dat deze brief en Uwer Excellentie's brief van gelijke strekking geacht zullen worden een Overeenkomst te vormen tussen de Pakistaanse Regering en de Regeringen der Beneluxlanden inzake het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) S. M. YUSUF S.Pk., CSP,

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

*Zijner Excellentie de Heer Alex Laboyrie
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Pakistan,
Karachi.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens op 1 juli 1968 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn ingevolge artikel 10, eerste lid, op 1 juli 1967 in werking getreden voor de duur van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst van 1 juli 1967 af voor Nederland en zal zij van 1 augustus 1967 af mede voor Suriname en de Nederlandse Antillen gelden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 9 is de toepassing van de Overeenkomst door middel van een kennisgeving van de Nederlandse Regering gericht tot de Pakistaanse Regering, dd. 11 juli 1967, uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de tweede alinea van de hierboven onder Nr. I afgedrukte brief, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de zevenentwintigste juli 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.